

THE WILD WEST OF TRADOS STUDIO OPENEXCHANGE APPS

Tuomas Kostiainen (tuomas@jps.net)

www.finntranslations.com

Abstract: The SDL OpenExchange program includes over 100 applications that extend the functionalities of Trados Studio. However, many users are not utilizing this additional resource either because they are not aware of it in the first place or because of the extra effort required to search, install, organize and learn to use these extended features. This presentation discusses the benefits and problems of the OpenExchange approach, gives an overview of the types of apps available and provides users with the information they need in order to be able to utilize them in their own work as translators or project managers.

NOTE: An updated handout might be available at http://www.finntranslations.com/?page_id=31.

A. OpenExchange App Categories

- Free, Paid (paid apps are marked with an * below)
- Standalone, Plug-ins, External resources
- Studio versions 2009, 2011, 2014
- App Store categories (see below):

1. [File filters & converters](#) (29 apps) – *"Handle different file types"*

- **File filters:** Wordfast TXML, MemoQ XLIFF, TMX
- **File filters*:** InDesign, Illustrator, QuarkXPress, Photoshop, Author-It XML
- **Converters:** SDLXliff2Tmx, SDL Legit!, SDL TTX It!
- **Legacy TM plug-ins:** SDLX Translation Memory plug-in, SDL Trados 2007 Translation Memory plug-in

2. [Translation memory](#) (29 apps) – *"Access and manage translation memories"*

- **External TM sources:** MyMemory, TAUS Search, MEMSOURCE Cloud plug-in
- **Local TM:** AnyTM Translation Provider, SDL Trados 2007 Translation Memory plug-in
- **AutoSuggest dictionaries:** US English < > French, German, Italian, Spanish
- **TM management:** SDL Translation Memory Management Utility, SDLTmExport, SDLTmConvert, Advanced TM search for SDL Studio*, Variables Manager for SDL Studio, TM Optimizer, SDLTm Repair (see Figure 1)

3. [Terminology](#) (14 apps) – *"Termbases and terminology converters"*

- **Termbases:** Microsoft Terminology collections for various language groups
- **Glossary tools:** Glossary Converter, Glossary Plugin, TermInjector, Excelling MultiTerm*
- **External glossary sources:** Terminotix plug-in for SDL(*), Dictionary Plugin

4. [Process automation & management](#) (34 apps) – *"Optimize translation processes"*
 - **Time management, quoting:** Studio Time Tracker, SDL Studio InQuote
 - **Editor plug-ins:** SDL Trados Studio Symbols Plugin, SDL Trados Studio Bookmarks, Extended Search, Apply Studio Project Template
 - **Project/analysis info:** PackageReader, goAnalyze
 - **File prep:** secureSDLXLIFF*, SDL XLIFF Split/Merge
 - **File comparison:** SDLXLIFF Compare, Post-Edit Compare*
 - **File management:** SDLXLIFF Toolkit, tw4winClean, SDL Batch Find/Replace
 - **QA tools:** ApSIC Xbench Plugin(*)
 - **Interface customization:** Menu maker for SDL Trados Studio 2014, Your SDLStudio
 - **Project management:** Studio Quick Project*, Plunet - integration with SDL Trados Studio*, XTRF - SDL integration platform*, Connecting Content*, Studio Utilities Pro

5. [Automated translation](#) (12 apps) – *"Automated translation provider plug-ins"*
 - **MT plug-ins:** Systran, Google Translate, KantanMT, Microsoft, Iconic IPTranslator, Sunda, iTranslate4.eu Machine Translator
 - MyMemory
 - MT AutoSuggest

6. [Reference](#) (14 apps) – *"Manuals and auto-suggest dictionaries"*
 - **AutoSuggest dictionaries:** US English < > French, German, Italian, Spanish
 - **Manuals:** SDL Trados Studio Manual* (by Mats Linder)
 - **Interface enhancement:** Client Services CXM (Menu maker for SDL Trados Studio 2014, Your SDLStudio)
 - **External glossary sources:** Terminotix plug-in for SDL(*), Dictionary Plugin

B. Installing your apps

Remember to exit Studio before installing the apps. Most apps are downloaded as executable EXE or MSI files or as ZIP files. These zip files usually include an executable EXE or MSI file and in some cases a "readme" or other instruction file in PDF or Word format.

After installation, some apps can be found in the Windows All Programs menu or as an icon on the desktop, while others (plug-ins), such as Time Tracker, are incorporated into the Studio interface and can be accessed only from within Studio. Newly installed file filter apps must be first added to the list of available file types in the [Options > File Types](#) dialog box before they are available for use (click the "Additional installed File Types exist" link, see Figure 2). AutoSuggest dictionaries and MS termbases don't require any installation and can be unzipped and copied directly to a preferred folder.

C. Organizing your apps

All standalone apps can be organized and incorporated into the Studio Welcome view using the [Menu Maker for SDL Trados Studio 2014](#) app (Figures 3 and 4). This helps you to remember what apps you have installed and gives you easy access to all of them. You can also add other applications to the same list, not just OpenExchange apps.

D. More information

You can find more detailed info about many of the OpenExchange apps on the [Multifarious blog](#) by Paul Filkin, the [Signs & Symptoms blog](#) by Emma Goldsmith and my own blog [My Migration to Studio](#).

E. What to install?

1. AutoSuggest dictionaries and MS Terminology termbases (if available)
2. File filters (as needed)
3. Menu Maker
4. Client services CXM (see Figure 5)
5. GlossaryConverter
6. PackageReader
7. AnyTM (if issues with language variants or the direction of TMs)
8. MyMemory (for additional info, see <http://mymemory.translated.net/doc/sdl-studio.php>)
9. Time Tracker
10. SDL Trados Studio 2014 Symbols
11. TMX file type
12. One or more TM management apps (see *An overview of the TM management apps* below)
13. Apply Studio Project Template (see Figure 6)
14. SDLXLIFF Toolkit
15. (Term Injector; for additional info, see <http://www.tntranslations.com/TermInjectorHelp.html>)

E. An overview of the TM management apps

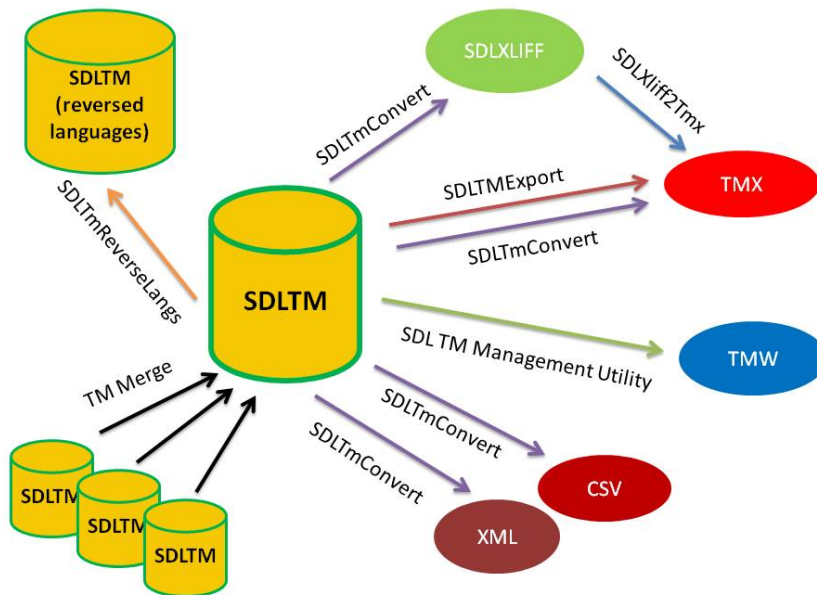


Figure 1. TM management related apps and their main conversion functions.

Table 1. Some additional details about the TM conversion apps mentioned above in Figure 1.

App name	Conversion function	Notes
SDLTmExport	SDLTM > TMX	
SDL Translation Memory Management Utility	SDLTM > TMW	Reverses language pairs Removes duplicates
SDLTmConvert	SDLTM > SDLXLIFF / XML / TMX / CSV / monolingual source and target text files	Includes filtering options Allows splitting output into several files Allows hiding and setting user and system info Allows manipulation of tagged content Free limited version, unlimited paid version (35 €)
SDLXliff2Tmx	SDLXLIFF > TMX / tab delimited TXT	Includes filtering options Allows removal of formatting tags
SDLTmReverseLangs	SDLTM <> SDLTM	Reverses languages, changes language variants
TM Merge	Merges SDLTMs into one SDLTM	Also creates additional language pairs from the available languages in the input TMs Cost: 48 €

Table 2. Additional details about other TM management-related apps.

TM Optimizer	Optimizes Trados Workbench TMs for use with Trados Studio by removing excessive formatting tags from the TM thus increasing the TM leverage.
SDLTmFindVars	Identifies potential variables (untranslated text) in translation memories and allows the user to add them as variables to a Studio TM.
SDLTM Repair	Fixes specific errors in damaged Studio TMs.
Variables Manager for SDL Trados Studio	Allows fast editing, copying, importing and exporting variable lists in Studio TMs.
TMX Anonymizer	Anonymizes TMX files by resetting the Creation User and Change User name fields.

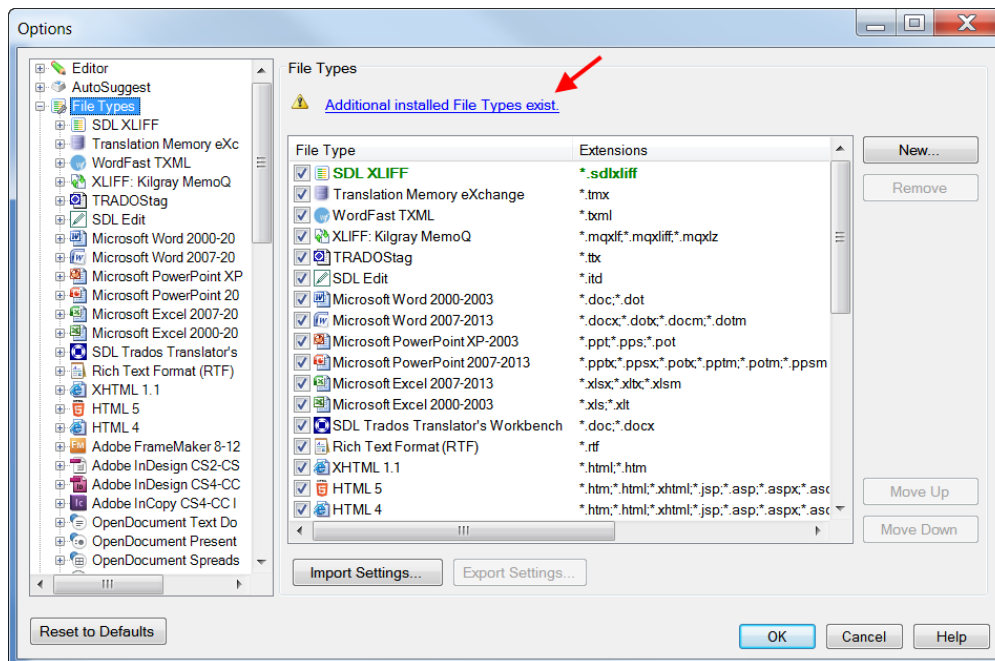


Figure 2. After a new file type has been installed, it needs to be added to the list of available file types.



Figure 3. Menu Maker for SDL Trados Studio 2014. Apps on the left side will be included in the Studio Welcome view (see Figure 4).

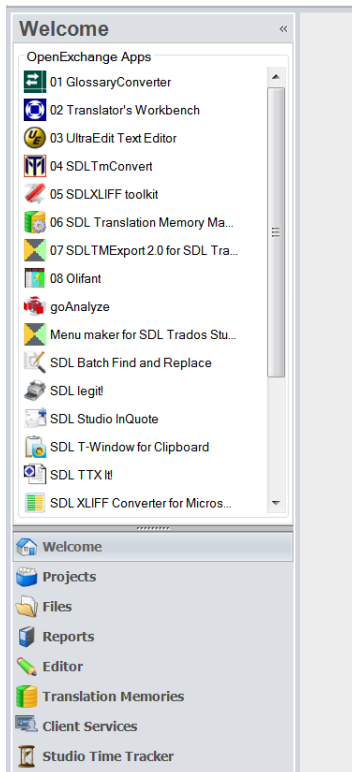


Figure 4. SDL OpenExchange apps and other programs organized in the Welcome screen of Trados Studio 2014 using the Menu Maker app.

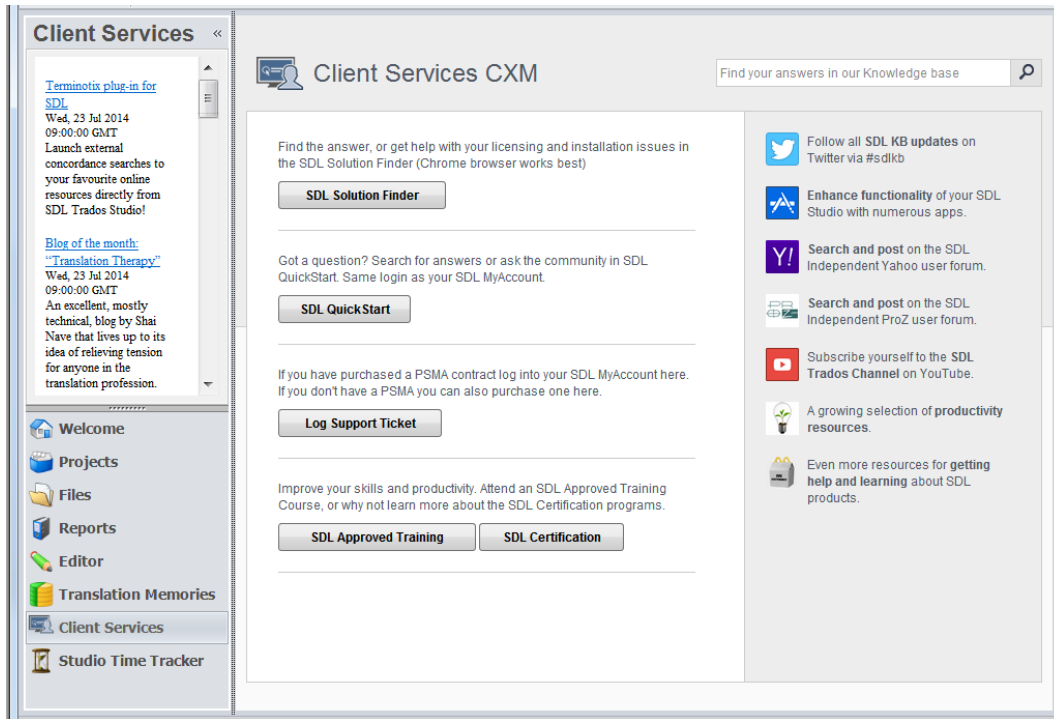


Figure 5. Client Services CXM (Customer Experience Management) view in Trados Studio 2014.

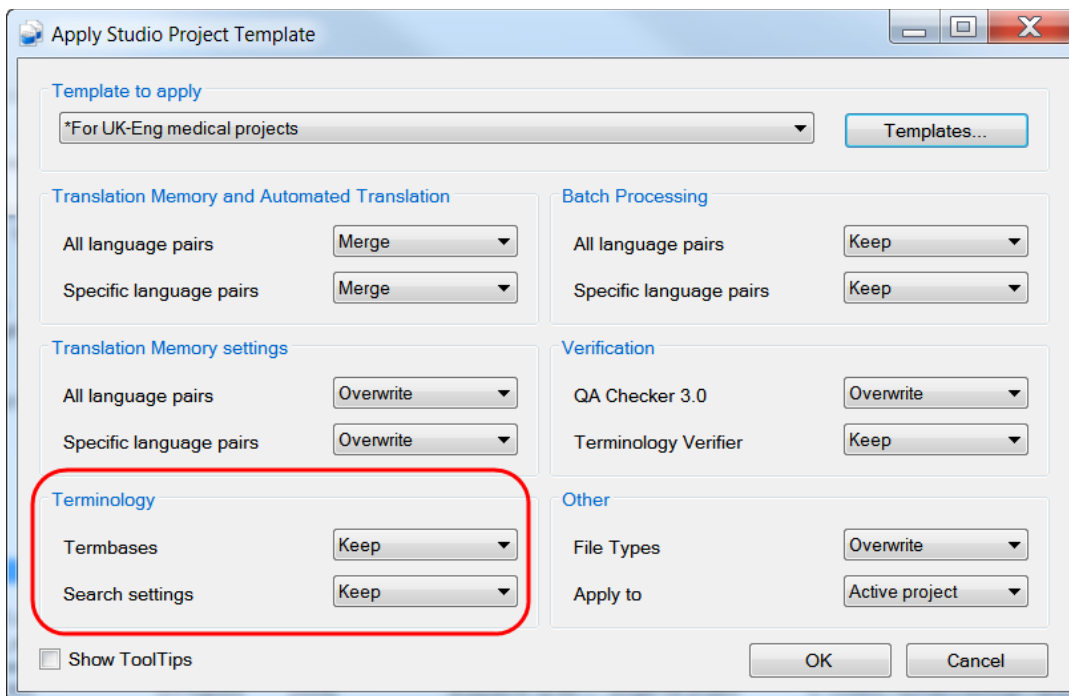


Figure 6. Settings for the Apply Studio Project Template app. NOTE: Leave Terminology settings (red frame) as "Keep" to avoid errors.